

# Quando signor lasciaste entro a le rive

Giovanni Battista Giraldi Cinzio (1504-1573)

Cipriano de Rore (c.1515-1565)

Di Cipriano Il quarto libro di madrigali a5 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1557)

## Prima parte

5

Cantus  
 Altus  
 Tenor  
 Quintus  
 Bassus

Quan - do si - gnor la - scia - ste en - tro a le ri - ve Me - sto il fiu - me più bel ch'I -  
 Quan - do si - gnor la - scia - ste en - tro a le ri - ve Me - sto il fiu - me più bel ch'I -  
 Quan - do si - gnor la - scia - ste en - tro a le ri - ve Me - sto il fiu - me più bel ch'I -  
 Quan - do si - gnor la - scia - ste en - tro a le ri - ve Me - sto il fiu - me più bel ch'I -  
 Quan - do si - gnor la - scia - ste en - tro a le ri - ve Me - sto il fiu - me più bel ch'I -

10

ta - lia ba - gne Re - star gli ar - bo - ri tut - ti e le cam - pa - gne Di - fior, di fron - d'e  
 ta - lia ba - gne Re - star gli ar - bo - ri tut - ti e le cam - pa - gne Di -  
 ta - lia ba - gne Re - star gli ar - bo - ri tut - ti e le cam - pa - gne Di fior, di fron -  
 ta - lia ba - gne Re - star gli ar - bo - ri tut - ti e le cam - pa - gne Di fior,  
 ta - lia ba - gne Di -

15

di va - ghez - za pri - ve. La fi - glia di La - to - na e le com - pa - gne  
 - fior, di fron - d'e di va - ghez - za pri - ve. La fi - glia di La - to - na e le com - pa - gne Di -  
 d'e di va - ghez - za pri - ve. La fi - glia di La - to - na e le com - pa - gne,  
 - di fron - d'e di va - ghez - za pri - ve. La fi - glia di La - to - na e le com - pa - gne, la  
 - fior, di fron - d'e di va - ghez - za pri - ve. La fi -

Di - re s'u-di - ro, di - re s'u-di - ro,  
 - re s'u-di - ro, di - re s'u-di - ro, d'o - gni gio - ia schi - ve: Per -  
 la fi-glia di La-to - na e le com-pa - gne Di - re s'u-di - ro, d'o - gni gio - ia schi - ve:  
 fi - glia di La-to - na e le com-pa - gne Di - re s'u-di - ro, d'o - gni gio - ia schi - ve:  
 - glia di La-to - na e le com - pa - gne Di - re s'u-di - ro, d'o - gni gio - ia schi - ve: Per -

Per - ché da noi, si-gnor, or ti scom-pa-gne? Per -  
 - ché da noi, si-gnor, or ti scom-pa - gne? per - ché da noi, si-gnor, or ti scom - pa -  
 Per - ché da noi, si-gnor, or ti scom - pa - gne? per - ché da noi, si-gnor, or ti scom - pa - gne?  
 Per - ché da noi, si-gnor, or ti scom - pa - gne? per - ché da noi, si-gnor, or ti scom - pa -  
 - ché da noi, si-gnor, or ti scom - pa - gne?

- ché del mag - gior ben no - stro ne pri - ve?  
 - gne? Per - ché del mag - gior ben no - stro ne pri - ve?  
 Per - ché del mag - gior ben no - stro ne pri - ve?  
 - gne? Per - ché del mag - gior ben no - stro ne pri - ve?  
 Per - ché del mag - gior ben no - stro ne pri - ve?

5

Cantus Ma poi che vo-stra al-tez - za a noi ri - tor - na, ma poi -

Altus Ma poi che vo - stra al - tez - za a noi ri - tor - na, ma poi -

Tenor Ma poi che vo - stra al - tez - za a noi ri - tor - na, ma poi che

Quintus Ma poi che vo - stra al - tez - za a noi ri - tor - na, ma

Bassus Ma poi che vo -

10

— che vo-stra al-tez - za a noi ri - tor - na Ri-pi - glian l'o-nor suo gl'ar - bor,

— che vo-stra al-tez - za a noi ri - tor - na Ri-pi - glian l'o-nor suo, ri - pi-glian l'o-nor

vo - stra al-tez - za a noi ri - tor - na Ri - pi - glian l'o-nor suo.

poi che vo-stra al-tez - za a noi ri - tor - na Ri - pi - glian l'o-nor suo.

- stra al-tez - za a noi ri - tor - na, Ri - pi - glian l'o-nor suo

15 20

— le val - li, E fe - sta fan tut - te le Nin - fe in - sie - me,

suo gl'ar - bor, le val - li, E fe - sta fan, e fe - sta fan tut - te le Nin - fe in - sie - me,

— gl'ar - bor, le val - li, E fe - sta fan, e fe - sta fan tut - te le Nin - fe in - sie - me,

— gl'ar - bor, le val - li, E fe - sta fan, e fe - sta fan tut - te le Nin - fe in - sie - me,

gl'ar - bor, le val - li, E fe - sta fan tut - te le Nin - fe in - sie - me,

25

tut - te le Nin - fe in - sie - me. Al - za dal mol - le suo let - to le cor - na il Po e ri -

tut - te le Nin - fe in - sie - me. Al - za dal mol - le suo let - to le cor - na il Po e

tut - te le Nin - fe in - sie - me. Al - za dal mol - le suo let - to le cor - na il

tut - te le Nin - fe in - sie - me. Al - za dal mol - le suo let - to le cor - na il Po e ri -

tut - te le Nin - fe in - sie - me. Al - za dal mol - le suo let - to le cor - na il

30

35

pie - no di leg - gia - dra spe - me Si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, e ri - pie -

ri - pie - no di leg - gia - dra spe - me Si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, e ri - pie -

Po Si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, e

pie - no di leg - gia - dra spe - me Si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, e ri - pie -

Po e ri - pie -

40

- no di leg - gia - dra spe - me si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, si go - de a

- no di leg - gia - dra spe - me si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, si go - de a

ri - pie - no di leg - gia - dra spe - me Si go - de a pien, si go - de a

- no di leg - gia - dra spe - me si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, si go - de a

- no di leg - gia - dra spe - me Si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li,

45 50

pien, si go-de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, tra i suoi pu - ri cri - stal - li.

pien, si go - de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li.

pien, si go-de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li, tra i suoi pu - ri cri - stal - li.

pien, si go-de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal - li.

si go-de a pien tra i suoi pu - ri cri - stal-li, tra i suoi pu - ri cri - stal - li.

Quando, signor, lasciaste entro a le rive  
mesto il fiume più bel ch'Italia bagne  
restar gli arbori tutti e le campagne  
di fior, di frond' e di vaghezza prive.  
La figlia di Latona e le compagne  
dire s'udiro, d'ogni gioia schive:  
Perché da noi, signor, or ti scompagne?  
Perché del maggior ben nostro ne prive?

Ma poi che vostra altezza a noi ritorna  
ripiglian l'onor suo gli arbor, le valli,  
e festa fan tutte le Ninfe insieme.  
Alza dal molle suo letto le corna  
il Po, e ripieno di leggiadra speme  
si gode a pien tra i suoi puri cristalli.

When, Lord, sad, you left the banks  
of the loveliest river that bathes Italia,  
all the trees and the fields remained  
deprived of flowers, of fronds and of happiness.  
The daughter of Latona and her companions  
were heard to say, bereft of every joy:  
Why from us, Lord, do you now part?  
Why do you deprive us of our greatest blessing?

But then as your highness to us returns,  
the trees and the valleys reclaim their honor,  
and all the Nymphs celebrate together.  
Rising from its soft bed, the Po lifts his horns,  
and filled with graceful hope,  
rejoices fully amongst his pure crystals.

*translation by editor*